

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نېاشد تن من مېباد
همه سر به سر تن به کشتن دهيم

بدین بوم و بر زنده یک تن مېباد
از آن به که کشور به دشمن دهيم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

Von Christof Meueler

برگردان و افزوده از: دیلوم انجنیر نسرین معروفی

۱۶ سپتمبر ۲۰۱۷

بدون هیچ ترحمی

کتابهای زیادتری را بخوان، حد اقل یکی را: "امروز سالگرد تولد کپیتال" مارکس ست



Foto: Peter Endig/dpa

برای مسائل چپی ها: نقش برجسته کارل مارکس در محوطه دانشگاه در شهر لایپزیگ

۱۵۰ سال مبارزه علیه "کپیتال" و مبارزه همانطور ادامه دارد. علیه کپیتالیسم و ایجاد یک جامعه عادلانه زیرا کپیتالیسم خویش را خود نابود نمی کند این موضعی است که چپی ها دارند. مخالفان آنها همین طور علیه "کپیتال" مبارزه می کنند. هرچند فقط یک کتاب از کارل مارکس است. البته در آن چگونگی عملکرد کپیتالیسم درج است. لذا به تمسخر گرفته می شود و آنهم به این دلیل که گویا در سطح بالا توضیح شده و یا هم فقط بسیار بغرنج و پیچیده پنداشته می شود. ادعائی که کپیتالیستها و حامیان آنها تبلیغ می کنند.

۱۵۰ سال قبل از امروز به تاریخ ۲۴ سپتامبر ۱۸۴۷ در صفحهٔ سهام کتابفروشی المانی اثر جدیدی معرفی گردید: «جلد اول "کپیتال". نقدی بر اقتصاد سیاسی» نوشتهٔ کارل مارکس. کپیتال در اساس یکی از مهمترین کتابهاست. دقیق گفته شود جمعاً سه جلد است. در طول عمر کارل مارکس از (۱۸۱۸ الی ۱۸۸۳) فقط جلد اول آن انتشار یافت و دو جلد دیگر پس از مرگش توسط دوست دیرینش "فریدریش انگلس" منتشر گردید. فریدریش انگلس یگانه کسی بود که می توانست تا حد زیادی دست خط مارکس را بخواند.

کارل مارکس در ابتداء تصور می کرد که می تواند کپیتال را در ظرف نیم سال به اتمام برساند. اما اتمام آن ۲۲ سال را در بر گرفت، زیرا به گفتهٔ "آرنولد روگی" مارکس "همیشه از نو خود را در بحر بی انتهای کتابها می انداخت". انگلس بیان کرد: زمانی که بالاخره این "کتاب نکبت" مارکس تمام شود، وی می خواهد تا خود را "بدون هیچ ترجمی" نشئه و مست بسازد. مارکس می خواست این را کاملاً دقیق بداند. خوشبختانه. مطالعهٔ "کپیتال" بهترین انگیزه است برای خواندن کتابها به خصوص برای آنهایی که می خواهند بدانند در عقب و بطن قضایا چه نهفته است..

تیز خوانان می توانند این سه جمله را حفظ کنند: "سرمایهٔ انحصاری باعث وابستگی نحوهٔ تولید، تولیدی که با آن و تحت آن شگوفان شده، می شود. تمرکز وسایل تولید و اجتماعی ساختن کار به یک نقطه ای می رسد که آنها در ساختار کپیتالیستی بیش از آن نگنجیده، منفجر می شود.

افزوده مترجم:

کتاب "سرمایه" که نام کامل آن بر مبنای عنوان کتاب در روی جلد اصلی "سرمایه- نقدی بر اقتصاد سیاسی" است به طور کلی سنگ بنای جزء اقتصادی مارکسیسم به شمار می رود. جلد اول سرمایه صرف در هزار نسخه در سال ۱۸۴۷ در هامبورگ منتشر شد (مارکس در سال ۱۸۸۳ در گذشت) جلد دوم کتاب در سال ۱۸۸۵ و جلد سوم آن در سال ۱۸۹۴ به همت دوست وی فریدریش انگلس انتشار یافت. بعد ها یادداشت های تکمیلی مارکس، کتابی به عنوان تئوری های ارزش اضافی تدوین شد. این اثر هم به نظام سرمایه داری و نقد آن اختصاص دارد.

ناگفته نباید گذاشت که از آن زمان تا اکنون چاپ و نشر سرمایه از بسا جهات رکورد خاص خود را دارد، از جمله:

۱- "سرمایه" به اکثر زبانهای دنیا آنهم به صورت مخفی و در شرایطی که حاکمیت ها فضای مختفی را به وجود آورده اند، ترجمه و منتشر شده است.

۲- در تمام زبانهای که "سرمایه" انتشار یافته، کتاب به جای آن که در قفسهٔ کتابخانه ها خوراک فکری چند دانشمند را ساخته باشد، به مثابهٔ رهنمای عمل انقلابیون در واژگون ساختن نظام سرمایه داری به کار گرفته شده است.

۳- دشمنان "سرمایه" در عین حالی که در تمام ادوار کوشیده اند، تا علیه آن بزرگترین استادان و مراکز علمی شان را بسیج نمایند، هیچ گاهی قادر نشده اند تا بر درستی دیدش خدشه ای وارد نمایند.

۴- یکی از بزرگترین توطئه هائی که در مقابل "سرمایه" وجود دارد، تبلیغ ثقلت و دشواری فهم آن است. این تبلیغ تاحدی کارساز و مؤثر قرار گرفته که در بسیاری از کشور ها، حتا رهبران جنبش های پرولتری یعنی آنهایی که در اساس وظیفه داشته و دارند تا طبقهٔ کارگر کشور شان را بر مبنای آموزش های "سرمایه" مسلح سازند، به نحوی از انحاء از مطالعهٔ سیستماتیک این اثر طفره رفته، کمتر حاضر شده اند با مراجعهٔ مستقیم به "سرمایه" دیوار بین خود و "سرمایه" و یا بهتر است نوشت، دیوار بین آگاهی و ناآگاهی را در وجودشان از میان بردارند.

۵- بحث های عمیق و طرح اصطلاحات جدید و یا برداشت های مختص به خود مارکس از مفاهیم، باعث گردیده تا در اکثر ترجمه ها، کمبود ها و نقایص فاحشی عرض وجود نموده ، گذشته از آن که درک مطلب را بیشتر دشوار ساخته است، در برخی موارد با تأسف برداشت نادرستی را نیز عرضه داشته است.

۶ نخستین ترجمه آن به زبان دری/فارسی از طرف "ایرج سکندری" یک تن از رهبران "حزب توده ایران" صورت گرفته و به وسیله همان حزب انتشار نیز یافته است. در همین جا بی مناسبت نیست بیفزایم، در عین حالی که می باید به کار "ایرج سکندری" جهت ترجمه این اثر گرانبها ارج گذاشته بدان با دیده قدر نگریم، نباید به هیچ وجه در مطالعه بدان اکتفاء نمود. زیرا با تأسف در برخی موارد کمبود ها و نقایصی در ترجمه وجود دارد که از دید ایدئولوژیک غیر قابل اغماض می باشد.

۷- تا جایی که من دیده ام، هرچند فرصت نیافته ام تا ترجمه های جدید "سرمایه" از طرف آقایان "حسن مرتضوی" و "جمشید هادیان" را با متن المانی آن مقایسه کنم، مگر در خطوط کلی و نگاه اجمالی که به آنها انداخته ام هر دو ترجمه روانتر و در حدی گویا تر از ترجمه اولی می باشند.

"به نظر مارکس، بزرگ و انبوه شدن در ذات سرمایه است، و ثابت ماندن در حکم مرگ آن است. او تلاش می کند ثابت کند که این رشد تا ابد ممکن نیست و در جایی به رکود و سپس بحران می کشد و آنگاه است که ساعت مرگ سرمایه فرا می رسد."

کارل مارکس بیش از هر متفکر دیگری در تاریخ علم اقتصاد در باره بحران در نظام سرمایه داری اندیشیده و قلم زده است. هسته مرکزی در اندیشه پایه گذار "سوسیالیسم علمی" در نقد نظام سرمایه داری آنست که بحران همزاد این نظام است و سر انجام آن را به سوی زوال و نابودی می کشاند. آن گونه که ما شاهد هستیم، سرمایه داری لگام گسسته دست آخر خود را نیز می بلعد.

اگر مارکس زنده می بود به یقین از آشوب امروز در نظام سرمایه داری به ذوق و هیجان می آمد، زیرا در بحرانی که سراسر نظام مالی در جهان را فرا گرفته، بسیاری از نظرات خود را محقق می دید. در کشور المان از زمان آشکار شدن بحران سراسر مالی جهان، فروش آثار پیشوای کمونیسم سه برابر شده است.

منبع:

, Seite 1 / Titel **Ausgabe vom 14.09.2017** Aus: